Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czym chłód śniegu w dniu żniw, tym sprawdzony\* posłaniec\*\* dla posyłających, gdyż odświeża duszę swoich panów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czym chłód śniegu w dniu żniw, tym sprawdzony posłaniec dla posyłających — odświeża on duszę swoich panów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czym chłód śniegu w czasie żniwa, *tym* wierny posłaniec dla tych, którzy go posyłają, bo pokrzepia dusze swych panów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako zimno śnieżne czasu żniwa: tak poseł wierny tym, którzy go posyłają; bo dusze panów swych ochładza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako zimno śnieżne we żniwa, tak posłaniec wierny temu, który go posłał: duszy jego uspokojenie sprawuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czym chłód śniegu w czasie żniwa, tym wierny zleceniu posłaniec: bo ducha pana orzeźwia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czym jest chłodzący śnieg w czasie żniwa, tym jest godny zaufania posłaniec dla tego, kto go posyła, gdyż pokrzepia duszę swojego pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wierny posłaniec dla tych, którzy go posyłają, jest jak chłód śniegu w czasie żniw, bo pokrzepia duszę swoich panów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czym śnieżny chłód w czasie żniwa, tym wierny posłaniec dla tego, kto go posłał: dodaje życia swemu panu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym chłód śniegu w czasie żniwa, tym poseł wierny dla tego, kto go posyła: on pokrzepia serce swego pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як в жнива випадання снігу помагає проти спеки, так вірний вісник тим, що його післали. Бо приносить користь душам тих, що ним послуговуються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak śnieżny chłód w porze żniwa – tak posłaniec wierny swoim mocodawcom; orzeźwia on duszę swego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czym chłód śniegu w dzień żniwa, tym jest wierny wysłannik dla tych, którzy go posyłają, gdyż orzeźwia duszę swych panów. |

1. 1) Lub: godny zaufania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W hbr. gra słów: żniwa, קָצִיר (qatsir) – posłaniec, צִיר (tsir): Czym chłód śniegu w dniu wysyłki plonów (do stodół), tym sprawdzony wysłannik dla posyłających... [↑](#footnote-ref-3)